

BUSINESS ENGLISH

Currency, Money: come tradurre 'valuta' e 'denaro' in inglese

di Stefano Maffei

Viste le tensioni relative all'euro, ritorno oggi su tema già trattato, ossia quello della traduzione del termine **valuta**: *currency*. Ci si chiede, per esempio, se una valuta alternativa all'euro potrebbe **salvare la Grecia** dal baratro: *could a parallel currency help save Greece from drowning (to drown: affogare)?*

Se volete mettere in difficoltà un amico potreste chiedergli: *do you know the names of the currencies of the members of the G20?* (le **valute più famose** sono *dollar, euro, peso, pound* (la sterlina), *yen, rupee, real*). Quando **l'euro è in calo** rispetto al dollaro e alla sterlina, si leggerà sui **quotidiani finanziari** che *the EUR has come under pressure recently against both the GBP & the USD*, oppure più semplicemente che *after six years, the US Dollar is again on the rise*.

Se cercate un **tasso di cambio aggiornato** su internet potete cercare sui motori di ricerca un *currency converter*, e ne troverete a decine.

Conosciamo tutti la traduzione corretta di **denaro**: *money*. Il vocabolo *money* è *uncountable* e quindi non conosce plurale. Se hai bisogno di un **piccolo prestito** (*small loan*) chiederai ad un amico: *can you lend me some money until tomorrow?* Dopo un **prelievo** è bene assicurarsi che la somma ricevuta sia corretta: *I counted the money carefully before I left the bank*. A proposito di facoltose ricchezze tramandate per generazioni si può dire che *the family made their money in the 18th century*, mentre in momenti di crisi non è raro leggere che *Mr Smith lost all his money*.

Da ultimo, ricordare l'espressione *to make money* (**guadagnare**): *John made a lot of money in the Stock market* (tramite **investimenti di borsa**).

Per iscrivervi al **nuovo corso estivo di inglese commerciale e legale al Worcester College dell'Università di Oxford** (30 agosto-5 settembre 2015) visitate il sito www.eflit.it